

era revista dera Val d'Aran

# AraNau

Revista Mensual GRATUITA

com

Nº 71

AGOST  
2014



Suplemento

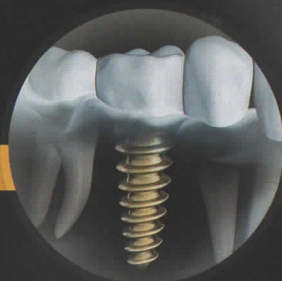
## Luchon

*Pyrénéz-vous !*

CLÍNICA **CHELA** IMPLANTOLOGÍA

# Implante dental

20% DTO. + 1ª Visita, radiografía y estudio gratuito



# Ortodoncia

(convencional e invisible)

20% DTO. + 1ª Visita, radiografía y estudio gratuito

# Estética Dental

20% DTO. (CARILLAS, ZIRCONIO, BLANQUEAMIENTO)  
+ 1ª Visita y estudio de la sonrisa gratuito



## "En las mejores manos"

Financiamos el 100% del tratamiento

VIELHA • Tel. 973 643333

LLEIDA • Tel. 973 289999

BARBASTRO • Tel. 974 564999

MONZON • Tel. 974 565555

[www.clinicachela.com](http://www.clinicachela.com)

# Talleres Salva

PRESENTANDO  
ESTE CUPÓN  
5%  
DE DESCUENTO  
EN CUALQUIER  
REPARACIÓN.

Chapa y pintura · Revisiones pre ITV · Cambio de neumáticos  
Vehículo de cortesía · Tintado de cristales

Tel. 973 64 25 93 - fax 973 64 30 73 · [tallernessalpa@gmail.com](mailto:tallernessalpa@gmail.com)

**Ha Pasado**

**FINANCIADOS**  
Áticos Triplex en Bossòst  
Desde ¡¡135.000 €!!

Chalet con 7 hab.  
4 hectáreas de terreno. Vielha.

Apartament 2 hab.  
y terraza en Vilac  
139.000 €

**Puntet**  
Immobilària

[www.puntes.com](http://www.puntes.com)  
[info@puntes.com](mailto:info@puntes.com)  
Passeg dera Libertat 12 Vielha  
973 64 25 31 605 87 98 36

**NOVEDAD**

**FINANCIADO**  
Dúplex en Pleta de Nheu. 3 hab. 2 PK  
361.000 €

**OPORTUNIDAD**

Casa de 3 hab.  
en Betren  
¡¡¡ 175.000 € !!!

Piso 3 hab.  
Centro de Vielha  
¡195.000 €!

**NOVEDAD**

Piso 3 hab.  
Bagergue  
230.000 €

Consulte nuestras ofertas de inmuebles procedentes de **BANCOS** con **financiación especial**

## TU NUEVA TIENDA DE PINTURAS EN BOSSÒST



Pinturas de última generación, repelentes de manchas. Garantizadas

Les asesoramos en sus proyectos

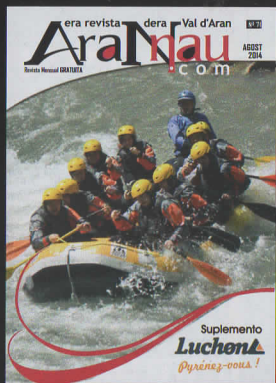


C/San Serat, 22  
BOSSÒST  
Tel. 629 766 693

presentando este cupón  
**20%** de descuento

# AraNau

era revista dera Val d'Aran



Suplemento  
**Luchon**  
Pyrenées-Hô!

RAFTING  
Foto: ALTISPORT

Edición:  
NAU ARAN S.C.P.  
Impresión:  
Indugraff Offset  
Maquetación y Diseño:  
Alèxia Grustan.  
Directora Comercial:  
M<sup>a</sup> Rosa Puig.  
Director de redacción:  
Jorge López Pallarés.  
Tirada:  
5.000 ejemplares  
Depósito legal:  
L-1145-2008  
Distribución:  
Gratuita

Nau Aran, S.C.P.  
no se responsabiliza del  
contenido de los artículos  
facilitados por terceras  
personas en esta revista.

## SUMARIO

- 6/8 Sonque Aran
- 10 Anuncios económicos
- 12 Teléfonos de interés
- 13 Aran Market
- 14 Trucos
- 16 Biblioteca
- 18/19 Horarios de autobuses
- 20 Diplomacia Aranesa
- 22 Mascotas
- 26 Aran pour nous amis français
- 28 Vielha e Mijaran
- 30 Era val d'auti tempsi
- 31 Programa Hèsta Vilac
- 32 Actividades en Aran
- 32 Noticias del Comminges
- 33 Programa Hèsta Bossòst
- 34 Gent d'Aran
- 35 Noticias de Vilac
- 36 Noticias de Bossòst
- 38 Corsa dels 15 Pobles
- 47 Índice anunciantes

**AraNau**  
era revista dera Val d'Aran

NAU ARAN  
c/ Jaime II, 14 Baixos  
25530 Vielha  
Tel.: 973 64 04 87

rosa@arannau.com  
Suscripciones a ARAN NAU  
Llamar al teléfono 973 64 04 87 y  
por sólo 30€\* anuales (55€ para Francia), les  
enviaremos puntualmente la revista a su casa



VIELHA  
COMPUTER

TODO EN INFORMÀTICA

Av. Castiero, 15, Local 13. Vielha - Lleida  
Telf: 973 64 10 53 Fax: 973 64 29 69  
ventas@vielhacomputer.com  
www.vielhacomputer.com



TPV, Registradoras y Software para hostelería y comercios.



Redes Inalámbricas y Wifi para comunidades y hoteles.



Diseño y páginas web personalizadas.



Sistemas de seguridad, monitores y cámaras.



Ordenadores de Sobremesa y Portátiles a su medida.

WI FI BAQUEIRA

WI FI PIRINEUS



**Pyrenées Hô**  
PARQUE TEMÁTICO DE AVENTURA

Todos los recorridos son equipados de una línea de vida continua ningún riesgo de descolgarse.

Pyrenées-Hô  
31440 Cierp Gaud

[WWW.PYRENEES-HO.COM](http://WWW.PYRENEES-HO.COM)

0033.5.61.94.08.36  
infos@pyrenees-ho.com

A 40min de Vielha y 20min de Bossòst.

Esténos Saint-Gaudens  
Chaurm  
Cierp-Gaud Marignac Saint-Béat  
Luchon Bossòst / Vielha

### Naua ordenança ena Val d'Aran que regule era recuelhuda de misharnons

\* Residents, propietaris de dusaus residències e gent que pernotti en establiments toristics dera Val d'Aran, poderàn arrecuèlher misharnons en es bòsqui sense cap còst.

\* Damb aguesta nòrma se preten regular er espoli e evitar damatges en bòsc.

En paraules deth sindic d'Aran, Carlos Barrera, "aguesta mesura non a càp afan recaptatori donques qu'ei totauments gratuita, e tanpòc limite era quantitat de misharnons que se pòden arrecuèlher, era quau causa òc preten eliminar as grops de gent de dehòra dera Val d'Aran que se dediquen unicaments ar espoli des bòsqui."

Barrera ath delà a ahijut qu' "aguesta regulacion vò garantir qu'es aranesi quan gesseràn ath bòsc tròben misharnons e, ath madeish temps, potenciar era Val d'Aran coma destinacion toristica."

Eth Conselh Generau expedirà uns talonaris as sòns Ajuntaments e lotjaments otelèrs que permeterà a

residents, propietaris de dusaus residències e gent que pernotti en establiments toristics dera Val d'Aran, poder arrecuèlher misharnons en es bòsqui sense cap còst.

Eth reglament, cossent damb era nòrma forestau catalana, aplicarà sancions que van des de leugèrs, grèus, enquia força grèus en casi de reïncidència.



### Eth sindic d'Aran liure era Midalha d'Aur deth Conselh Generau a Miguel Almansa, Melquíades Calzado e Jesús Serra, que tanben a rebut era distincion d'aranés adoptiu e illustre d'Aran

*Era Midalha d'Aur ei era maximala distincion aonorifica qu'outrege eth Govern aranes entà pr'amor de reconeisher as personas e collectius que damb era sua aportacion an prestat servicis relevants ena Val d'Aran.*

*Eth sindic d'Aran, Carlos Barrera, a liurat era Midalha d'Aur deth Conselh Generau d'Aran ath farmacèutic, Miguel Almansa, ar avocat e istoriador, Melquíades Calzado, e ath conselher delegat de Baqueira Beret, Jesús Serra, que tanben a rebut era distincion d'Aranés Adoptiu e illustre d'Aran.*

Eth Plen deth Conselh Generau d'Aran decidic eth dia 26 de deseme de 2013, concedir es distincions aonorifiques deth Govern ath farmacèutic, Miguel Almansa, pr'amor qu'era sua òbra e era era sua trajectòria vitau an deishat ua peada notabla ena sanitat, atau coma ena pròpria societat aranesa. Tanben ar avocat e istoriador, Melquíades Calzado, e conselher delegat de Baqueira Beret, Jesús Serra, pr'amor qu'es sues òbres e es sues trajectòries vitaus an deishat ua peada notabla ena cultura e lengua, sanitat e economia, e ena pròpria societat aranesa. Serra, tanben a rebut era distincion d'Aranés Adoptiu e illustre d'Aran.

Er acte de liurament des Midalhes, que s'enmarque laguens des actes dera Hèsta d'Aran, s'a desvolopat ena glèisa de Santa Maria d'Arties, e a comptat damb

era presència deth vicesindic prumèr d'Aran, Luís Carlos Medina, dera conselhera de Torisme, Comèrc e Consum, Anna Díaz, deth conselher d'Empresa, Trebalh, Territòri, Salut e Benèster, Eduardo Valdecantos, deth president dera EMD d'Arties e Garòs, David Torres, der alcalde de Naut Aran, César Ruiz-Canela, deth senador, Francesc X. Boya, deth deputat parlamentari, Àlex Moga, deth vicepresident provincial dera Deputacion de Lleida, Pau Perdices, de Mossen Jusèp Amiel, a més des conselhèrs generaus deth Plen deth Conselh, e alcades e presidents pedanis dera Val d'Aran.

Es tres guerdonats: Almansa, Calzado e Serra, an agut ues emotives paraules d'arregraïment entara Val d'Aran e ara sua gent.



www.granaran.com



# GRANARAN

## CONSTRUCTORA

REFORMAS EN GENERAL

Avd. Castiero, 17 2º 5º  
25530 VIELHA

Telf. 676 658 639  
granaran@granaran.com

## TALLERES GARONA

CARROCERIA Y PINTURA DEL AUTOMOVIL  
INSTALACION DE LAMINAS DE CONTROL SOLAR  
VENTA DE CADENAS / NEUMATICOS  
SUSTITUCION DE LUNAS / MECANICA



Políg. Mijaran, Nave 3 / 25530 VIELHA  
Tel. 973 64 02 09 / Móvil 619 03 55 71 / talleresgarona@gmail.com



## Cortines Sant Jordi

Tapiseriea internacional

Profesionales del sector de la cortina y tapicería.

Disponemos de taller de confección e instalación propios.

Para península y baleares

Divisiones:

Viviendas / Oficinas

Hostelería / Contract.

c/Penedes, 87 · LLEIDA  
Tel. 973 24 99 50 · Fax 973 24 99 54  
www.cortinessantjordi.com

## CAFÉ DE LA PAIX

Brasserie, restaurante, carnes del país, pescados, ostras, postres de la casa



Abierto de 12 a 15 horas y de 20 a 22 horas

19 Allées d'Etigny

LUCHON - Tel. 00 34 561 94 74 70

## LES GALERIES gourmandes

Restaurante/Bodega, Tapas



A 50 mts. del Café de la Paix

Abierto de 17 a 24 horas

novetats

# Codina

Confeccions  
Moda  
home - dona  
Blenceria

C/ Duc de Dènia, 31  
BOSSÒST  
973 64 82 44



JOIN THE party

zumba.es

Cynthia Graciano  
Instructora

info. 653755939  
Días: Lunes y Miércoles  
Horario: 20 a 21 y 21 a 22hs.  
Lugar: Palai de Gèu  
8 sesiones x 35€ 4 sesiones x 20€

# sonque Aran

## notícies

Conselh  Generau d'Aran

### Eth Conselh Generau d'Aran reclame a Telefonica pes talhs de telefòn e Internet

A causa des talhs de telefòn e Internet deth passat dimenge, 13 de junhsèga, e part deth deluns en tota era Val d'Aran, eth Conselh Generau d'Aran reclame a Telefonica inversions e melhores enes infraestructures de telecomunicacions entà evitar es talhs de subministrament de telefòn e Internet ena Val d'Aran. Aguesta demana se reproduis dejà hè un temps, coma conseqüència dera repetición des averies. En paraules deth vicesindic d'Aran e conselhèr d'Administracion Publica, Finances e Coneishement, Luis Carlos Medina, "coma conseqüència d'aguesti talhs, s'an produsit incidents en diuersi negòcis e

establiments deth territòri dera Val d'Aran, donques qu'era averia en hilat non permetec eth crubament damb TPV enes establiments, ne gerir es resèrves otelères per Internet, ath delà de deishar incomunicadi a lèu era totalitat d'usatgèrs de Movistar, atau coma impossible de trèir sòs en metallic des caishers automatics".

Eth Conselh Generau d'Aran met a disposicion de toti es vesins, ostalèrs, empresaris e particulars, eth burèu de Consum entà aconselhar-se e presentar es sues reclamacions.

### Era Querimònia retorne ara Val d'Aran

· Era Querimònia a estat tres mesi en Centre de Restauracion de Béns Mobles de Catalunya (CRBMC) en Valldoreix a on s'a restaurat e s'aprocedit ara sua digitalizacion.

· Eth document d'Era Querimònia siguec autrejat peth rei Jaime II en 1313 e en eth s'arremasen determinats dreus consuetudinaris acceptats o modificats peth monarca.

Eth document presentaue lordèra generalizada: ere ressec, auie arrupes e plegs, tanben taques de diuersa naturalesa, pèrtes de supòrt e restauracions antigues que provocauen tension en supòrt.

En paraules de Carme Balliu, restauradora deth CRBMC, es trebalhs de restauracion an estat entre d'auti "limpiessa mecanica entà pr'amor de desincrustar era lordèra deth document e des plecs, tanben s'a realizat ua estabilizacion dera umitat. En trebalhar es plecs, eth document a variat uns millimetres dera sua dimension iniciala (80cmx60cm)".

Pera sua part, eth cap de Patrimòni e Cultura deth

Conselh Generau d'Aran, Jèp de Montoya, a manifestat "es simbèus son força importants pr'amor qu'amassen e junhen as pòbles. Era lengua, er escut, er imne, eth drapèu, es figures juridiques, es dances, es compilacions legaus e eth patrimòni, son aqueri simbèus que dan identitat e a cap membre que se sent d'un pòble pòt ne vò renonciar. Ei un déuer des institucions eth susvelhar aguesti simbèus pr'amor qu'en eri va era essència dera identitat."



### Musèus dera Val d'Aran. Ostiu 2014

S'a encetat en Aran era sason culturau d'ostiu 2014. Entre eth 14 de juliol e eth 14 de seteme, coma cada an, eth visitaire poderà apropar-se entà gaudir e conèisher quauqu'uns des petiti cornèrs deth nòste passat qu'an devengut part dera nòsta istòria. Pendent aguest periòde se poirà visitar eth Musèu dera Val d'Aran e era Fabrica dera lan en Vielha; er Ecomusèu Cò de Joanchiquet en Vilamòs; era sala d'exposicions temporaus plaçada ena glèisa de Sant Joan d'Arties; eth PyrenMusèu e era Mòla en Salardú, eth Musèu dera Nhèu en Unha; eth Musèu Eth Corrau en Bagergue e era Mina Victòria en Arres.

Per un aute costat, tanben era Rota Romanica d'Aran auferis pendent aguest madeish periòde, era possibilitat de conèisher eth ric patrimòni artistic que sauen es glèises de Santa Maria d'Arties, Sant Andreu de Salardú, Santa Maria de Cap d'Aran de Tredòs, Santa Eulària d'Unha e Sant Fèlix de Vilac a trauès d'un servici de visites guidades, tamb oraris determinats. Tanben ei

possible visitar d'autes glèises de notable interès culturau, coma Era Mair de Diu dera Purificacion de Bossòst, Sant Miquèu de Vielha, Santa Maria de Vilamòs, Sant Fèlix de Bagergue e Sant Blas e Sant Joan en Les, que seràn dubèrtes sense servici de guida. Enguan, damb més força que jamès, èm disposadi a dar a conèisher e hèr a gaudir ath visitaire d'aguest ric patrimòni culturau e naturau qu'ei era Val d'Aran



# Era Tiurna

## BAR RESTAURANTE

Especialidad en  
 · BROCHETAS (40 CM)  
 · Tapas  
 · Carnes  
 y pescados a la brasa



c/ Es Banhs, 29  
 LES Tel. 973 64 84 66

Assessorament

**CADION** s.l.  
 Gestion

LABORAU  
 FISCAU  
 COMPTABLE

973 64 20 79

c/Dr. Manuel Vidal, 1 1ª  
 25530 Vielha (Lleida)

Tren Turístic  
 Luchon

Abril, mayo, junio y septiembre  
 Abierto Miercoles, Sabado  
 y Domingo

Julio y Agosto  
 Abierto todos los días

Visitas comentadas  
 Tel. 00 33 615 06 39 61  
 www.luchon.net

...a  
**AraNau**  
 trobaràs  
 tot el que  
 BUSQUES

S.P.F.  SAURA, S.L.



SERVICI JUDICIAU  
 ALTA RIBAGORÇA I  
 VAL D'ARAN

TANATORIS | TANATORI VIELHA  
 EL PONT DE SUERT | Jorge Belmonte  
 | Mòvil 609 571 098  
 VIELHA | Alberto Castet  
 | Mòvil 619 842 915

25530 VIELHA  
 (Val d'Aran-Lleida)  
 spfsaura@gmail.com  
 www.funerariasaura.com

# anuncios económicos

Se alquilan viviendas para todo el año y temporadas de esquí. Tel. 617 578 854



Se venden radiadores eléctricos nuevos, por 60€ cada uno. Un invierno de uso. Programables. Bajo consumo. Perfecto estado. Tel. 619 158 477



Se vende ático en Betren, edificio Tresens, de 3 habitaciones, salón-comedor con chimenea cerrada, cocina independiente, 2 baños completos, parking y trastero. Muy soleado y con excelentes vistas de Baqueira. Totalmente reformado. 180.000€. Tel. 696 452 564



Se vende Parrilla para chimenea con cajón para las cenizas y salvachispas, todo en acero forjado y decorativo. Como nuevos. 60€ todo. Tel. 615 564 737



Se alquila habitación en Bossòst en casa grande y soleada. Ambiente agradable muy tranquilo. 250€ (todo incluido, calefacción, luz, agua, líneas ADSL). Tel. 669 75 66 77

# Nota de prensa

## EL TOUR DE FRANCIA DUERME EN ARAN

El pasado 22 de julio, cerca de 1.000 personas, entre equipos, acompañantes, prensa, organización y otros, del Tour de Francia pernoctaron en numerosos hoteles del Valle de Aran, coincidiendo con el final de etapa que tuvo en Bagnères de Luchon, localidad francesa fronteriza con el Valle. Este tipo de eventos demuestran y destacan la gran calidad de alojamientos y servicios que ofrece el Valle de Aran; según Xacobe Bartolomé, director del hotel Sol Vielha, que alojó a 4 equipos del Tour.



alquiler y venta de maquinaria  
**JOAQUÍN CALVO**



**VIBRADORES/MARTILLOS ELÉCTRICOS/CARRETIILLAS/RODILLOS/COMPRESORES/GRUPOS ELECTRÓGENOS/DUMPERS/HORMIGONERAS/...**

Ctra. de Francia s/n  
25530 **VIELHA**  
Tel./Fax 973 64 25 44

ALQ.JCR@vallesaranribagorza.com

Ctra. Nacional 230, Km 124,2  
25520 **EL PONT DE SUERT**  
Tel./Fax 973 69 10 27



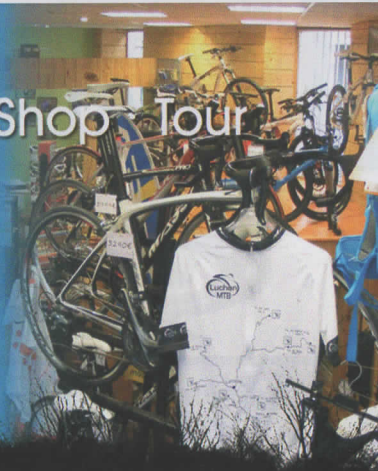
Loc · Services · Shop · Tour

- Alquiler de bicicletas de montaña y de carretera
- Taller de reparación
- Boutique textil y accesorios
- Recepción de grupos y organización de circuitos a la carta

Jean Louis & Magali Sanson

**LUCHON MOUNTAIN BIKE**  
4, place du Comminges · 31110 LUCHON  
Tel/Fax: 0033 561 79 88 56 · mtbmag@sfr.fr  
www.luchon-mountain-bike.com

fi'zi:k MAVIC LOOK SCOTT MASSI POC MERIDA



*Place N° Thé*  
Café Tè Chocolate Tartas saladas Pasteles  
Salón de tè & Pasteleria



18 place Joffre 31110 Luchon 05 61 79 14 08 place-n-thé-chantal@orange.fr

**EMERGENCIAS:**

BOMBEROS 112  
MOSSOS D'ESQUADRA 112

**SERVICIOS PÚBLICOS:**

MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA 973 357 285  
POMPIERS D'ARAN 973 640 080  
GUARDIA CIVIL - VIELHA 973 640 005  
POLICIA NACIONAL - LES 973 648 014

**ORGANISMOS PÚBLICOS:**

CONSELH GENERAU D'ARAN 973 641 801  
AJUNTAMENT VIELHA E MIJARAN 973 640 018  
AJUNTAMENT ARTIES 973 641 612  
AJUNTAMENT ES BORDES 973 640 939  
AJUNTAMENT BOSSÒST 973 648 157  
AJUNTAMENT LES 973 648 007  
AJUNTAMENT NAUT ARAN 973 644 030

**INFORMACIÓN Y TURISMO:**

TORISME VAL D'ARAN 973 640 688  
INF. TURISME VIELHA 973 640 110  
INF. TURISME BOSSÒST 973 647 279  
INF. TURISME SALARDÚ 973 645 197  
INF. TURISME LES 973 647 303  
MUSÈUS VAL D'ARAN 973 641 815

**SERVICIOS MÉDICOS:**

ESPITAU VAL D'ARAN 973 640 006  
DISPENSARI ARTIES 973 642 847  
DISPENSARI BOSSÒST 973 648 211  
DISPENSARI LES 973 648 229  
DISPENSARI SALARDÚ 973 644 030

**FARMACIAS:**

FARMACIA PALÀ (VIELHA) 973 642 585  
FARMACIA CATALÀ (VIELHA) 973 642 346  
FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST) 973 648 219  
FARMACIA ALMANSA (LES) 973 647 244  
FARMACIOLA PALÀ (ARTIES) 973 644 346  
FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA) 973 644 462  
FARMACIOLA CATALÀ (SALARDÚ) 973 644 225

**OTROS TELÉFONOS INTERÉS:**

CORREOS - OFICINA VIELHA 973 640 912  
OFICINA AUTOBUSES - VIELHA 902 422 242  
GREMI D'OSTALARIA V.A. 973 640 601  
ESCOLA D'OSTALARIA - LES 973 647 242  
IES D'ARAN - VIELHA 973 643 761  
PARROQUIA DE VIELHA 973 640 021  
PARROQUIA BOSSÒST E LES 973 648 253  
BIBLIOTECA VIELHA 973 640 768  
FUNERARIA SAURA (VIELHA) 609 571 098



**Departament juridic:**

- **Civi:** eréncias, accidents de circulacion, indemnizacions, divòrcis, demandes ordinàries, impagats, reclamacions judiciais
- **Mercantil:** concorsi creditors, derivacions responsabilitat...
- **Penau**
- **Administratiu**
- **Urbanistic e miei ambient**

[www.cudos-consultors.com](http://www.cudos-consultors.com)

Avda. Maladeta, 19 bajos · 25530 VIELHA · Tel. / Fax. 973 64 32 32  
Oficina Balaguer: Tel. 973 45 05 55  
Oficina Lleida: Tel. 973 28 28 18

22|23|24 d'agost  
Passeg dera Libertat  
V I E L H A



botigues en carrèr

**Talhèrs:** maitn de 11:30 a 13:00 e de 17:30 a 19:00 ores, talhèr de pastisseria, materiau reciclat, de punt, de paèrs, elaboracion artesanau de clauèrs e pintura.

**Comèrçi participants:**

- Belanena Vielha
- Benetton
- Bièra aranesa
- Labrid Shoes
- Cava Beso
- Claveria
- Contraçanto
- Delicatessen Moga
- Era Hònt
- Es Pirenèus
- Extramonium
- Flòc de Nhèu
- Free Mountain
- Horn de pan Riu
- La Guinda
- Mainadèra
- Montgarri Outdoor

- Tecno Ski
- Tras-Tros
- Tricobebé



**Conselh Generau d'Aran**

# Trucos

## MANCHAS DE ZUMO:

Para eliminar una mancha de zumo de fruta que ha caído recientemente en una prenda, no hay remedio mejor que frotarla con un paño empapado en zumo de limón.

## EL TOMATE, EN SU SITIO:

En el momento de meter la pizza cruda al horno para que se haga, es habitual que el tomate frito, al calentarse, se desborde de la masa de pan. Para evitarlo, coloca papel de aluminio debajo de la pizza; así no mancharás nada y, además, la sacarás con facilidad del horno.

## MANUALIDADES LIMPIAS:

Si a tus hijos les gustan las manualidades y hoy han tocado acuarelas, no te preocupes por las manchas. Podrás eliminarlas con una mezcla de agua y agua oxigenada a partes iguales.

Trucos facilitados por Tintorería y Lavandería Jonerik de Betren (Vielha)

**LA BAÑERA, CON LUSTRE:** Esa suciedad que rodea la bañera y que no desaparece ni con detergente, tiene los días contados si frotas con vinagre caliente. Después, haz lo mismo con sal y limón.

## ADIÓS A LA CASPA:

Exprime un limón, mézclalo con una yema de huevo y aplícatelo sobre el cabello a modo de mascarilla. Al cabo de diez minutos enjuágate bien la cabeza y notarás que la caspa se ha esfumado.

## ¿PUNTOS NEGROS, YO?:

Acaba con los puntitos negros de la nariz frotando medio tomate sobre ellos. Aguarda quince minutos y aclara con un tónico facial.

## ROSAS CASI ETERNAS:

Conseguir que tu ramo de rosas dure bastante más de tres o cuatro días es posible introduciendo en su agua unas ramitas de perejil.

## LIMPIEZA DE CHIMENEAS



EXTRACTORES DE RESTAURANTES

Tel.

973 621 065  
661 606 260

michel.larrue@gmail.com

## Bar Restaurant Can Pere

Olla aranesa  
Caracoles estilo Lleida  
Pulpo a la gallega  
Civet de jabali

Consulte  
www.tripadvisor.es

Pas d'Arró, 29  
VIELHA

Tel. Reservas:  
973 64 29 12  
M. 676 76 55 28

NEWCOLLECTION



alèxia grustan

recycled with love

hand made

alexia-grustan.com



Val d'Aran  
Betrèn - Vielha



**Jonerik**  
Joana & Erika

COMPLEJO ELURRA  
(AL FINAL DE LA RAMPA)

LAUADERIA - TINTORERÍA

ENTREGA RÁPIDA

NO CERRAMOS AL MEDIODÍA

Abierto de 8 h. a 20 H.

973 64 09 54 - 609 83 91 99

Fax 973 64 14 81

lavanderiajonerik@hotmail.com



Era Veterinària



La atención y el cuidado que tu mascota necesita



Tel. 973 64 00 35 · 648 96 87 47  
info@eraveterinaria.com  
www.eraveterinaria.com

Automóviles TONÉS

SERVICIO OFICIAL VOLKSWAGEN EN BARBASTRO



Amplio stock en vehículos de ocasión, consulte nuestras ofertas en nuestra web  
www.automovilestones.es  
o llámenos al teléfono  
974 31 28 12

Servicio postventa, pídanos presupuesto sin compromiso para la revisión de su vehículo.

ARAN COLOR

LABORATORIO FOTOGRAFICO DIGITAL

- REVELADO Y AMPLIACIONES, MÁXIMA CALIDAD AL MEJOR PRECIO
- TRATAMIENTO Y MANIPULACIÓN DE LA IMAGEN, RETOQUE FOTOGRAFICO
- MATERIAL FOTO Y VIDEO, PASAMOS TUS VIDEOS A DVD
- VENTA DE FOTOS DEL VALLE

Tel.: 973 640 490  
Av. Pas d'Arro 52 · VIELHA  
arancolor@hotmail.com



# era Bibliotèca

es lengües

Bibliotèca Generau de Vielha  
Av. Garona, 33  
tel. 973 64 07 68 / fax 973 64 32 25  
biblioyielha@aranweb.com

## MASSATGES ENTÀ TOTI

Agost qu'ei arribat! Qu'ei eth temps de relaxar-mos e de sajar de recargar eth còs e er esperit d'energia entà poder tornar a reprèner era rotina diària. Entà ajudar-vos, aguest mes auem premanit una seleccion de libres sus era tecnica deth massatge entà totes es edats e de tota sòrta: tradicionau, relaxant, shiatsu, shantala... entà que pogatz hèr e recèber massatges coma cau. Aguestes vacances, deishatz-vos portar peth poder deth tacte.

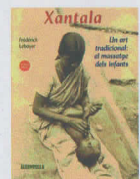
Bibliotèca  
GENERAU DE VIELHA



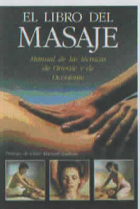
HARDING, Jennie: *El masaje en 10 sencillas lecciones*. Barcelona: Vergara, 2006.  
Un libre ideau entà conèisher aqueri beneficis que mos apòrte eth massatge, sigue enes mans, ena esquia, enes cames e pès, en cap o en còth... e que mos permeterà, per exemple, milhorar era respiracion, estimular era digestion o activar era circulacion.



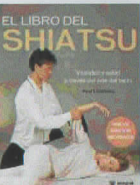
KLEIN, Margarita: *Masajes para bebés y niños: técnicas de masaje suave para potenciar una profunda comunicación con tu hijo*. Barcelona: Oniro, 2009.  
Entara autora deth libre, eth massatge qu'ei un "diàlog amorós entre era man e era pèth". I trobaratz tecnicas entà hèr-les massatges as mainatjons e entà solatjar-les es maus físics e anímics que poguen auer: entara tos, tath mau de cap o entar asma.



LEBOYER, Frédérick: *Xantala. Un art tradicional: el masatge dels infants*. Barcelona: Alta Fulla, 2006.  
Aquesta tecnica tradicionau de massatge infantil ei tant antiga com era vida madeisha. Aguest libre vos explique, damb era ajuda des fotografies, com ac cau hèr tà meter-la en practica damb es vòsti mainatjons.



LIDELL, Lucy: *El libro del masaje: manual de las técnicas de Oriente y de Occidente*. Barcelona: Folio, 1989.  
Un manuaü complet des tecnicas de relaxacion qu'includís, ath delà deth massatge pròpiament dit, eth shiatsu e era reflexologia; damb exercicis entà aleugerir tensions, eliminar maus de cap e d'esquia, aumentar era vitalitat o, simplement, relaxar-se entà desbrembar es problèmas dera vida vidanta.



LUNDBERG, Paul: *El libro del Shiatsu: vitalidad y salud a través del arte del tacto*. Barcelona: RBA, 2006.  
Eth shiatsu ei més qu'un massatge, un art orientau entà guarir es maus més abituats. Aquesta òbra vos permeterà viuer en armonia damb vosati madeishi e damb es elements, reforçir eth sistèma immunologic, o solatjar er estrès e es tensions se seguitz es sues instruccions pas a pas.



MATHIEU, Maria: *Masaje infantil, el contacto natural*. Barcelona: Medici, 2000.  
Entà estimular e suenhar ath vòste mainatge per miei deth contacte damb era pèth: deth cap enquiàs pès, pr'amor qu'atau estimulam es senhaus vitaus que cau entath bon desvolopament corporau e mentau deth mainatjon.



SCHNEIDER, Vimala: *Masaje infantil: guía práctica para el padre y la madre*. Barcelona: Medici, 2008.  
Aquesta guida practica vos explique es beneficis qu'apòrte eth massatge ara mainadèra: les solatges es maus, libèrre tensions, afavorís era respiracion se patissen asma o ajuden a milhorar es coliques, era fèbre e es congestions... E tot aquerò explicat damb instruccions simples e damb era ajuda de fotografies entà hèr còs més facil.



TREE, Gill: *Total masaje*. Madrid: Pearson Educación, 2005.  
Un libre perfèctaments ilustrat que mos permet seguir, pas a pas, mès de vuetanta tecnicas diferentes de massatge entà tot eth còs, ath delà d'estiraments complementaris e exercicis d'automassatge.



VOORMANN, Christina; DANDEKAR, Govin: *Masaje para bebés: caricias, cariño, ternura*. Barcelona: Hispano Europea, 2003.  
Un libròt practic que parle des beneficis des caresses coma un des elements que permetèràn créisher en toti es sens ath vòste mainatjon e solatjar-li es possibles maus. Includís un apendix finau damb es òtis essenciaus mès apropiadis entà hèr massatges e es sues propietats guaridores.



Guía esencial: masaje. Valladolid: Divisa, 2006.  
E tà acabar, un DVD que vos permeterà aplicar es dièrses tecnicas de massatge que vos expliquen -massatge suèc, massatge indian, acupression...- ath madeish temps que seguitz es explicis deth DVD.

**Fromagerie du Vignemale**

- Especialidades del Pirineo
- Quesos, patés, vinos y licores
- Biscuits y pastas

22, Allée d'Etigny  
(Frente al Ayuntamiento)  
31110 - LUCHON

00 33 561 79 88 79

Horario: de 9h a 12h y 14h a 19h. de lunes a sábado

**Norauto**

Todo para el automóvil:  
neumáticos, frenos,  
amortizadores,  
tubos de escape, radios,  
aire acondicionado.....

Centro Comercial "Les Portes du Val d'Aran", junto a SUPER U

**CENTRE COMMERCIAL LES PORTES DU VAL D'ARAN**

Solamente a 33 Km. del Valle de Aran

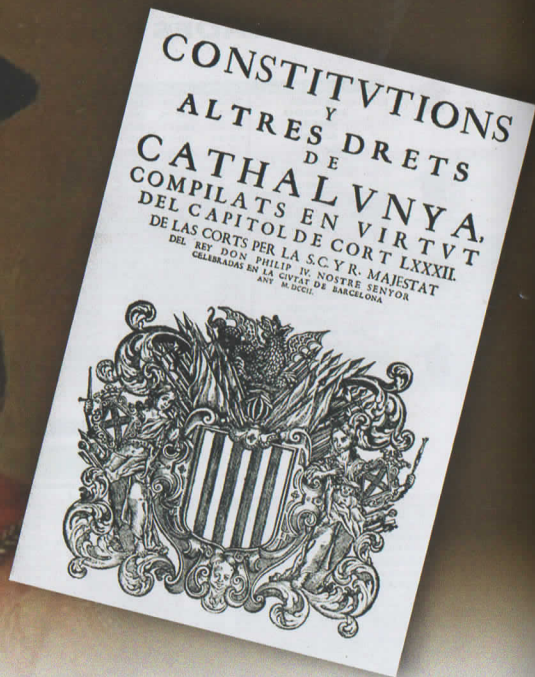
<b>ALDI</b> de 9 h a 19 h du lundi au samedi	<b>Styleco</b> de 9h a 12h - de 14h a 19h du lundi au vendredi le samedi 05 61 94 22 60	<b>Chaussures de Chateau</b> de 9h a 12h - de 14h a 19h du lundi au vendredi le samedi 05 61 94 40 08	<b>BRICORAMA</b> de 9h a 12h - de 14h a 19h du lundi au samedi 05 61 89 98 89	<b>Point Vert</b> de 9h a 12h - de 14h a 19h du lundi au jeudi de 9h a 19h vendredi et samedi 05 61 88 40 43	<b>NORISKO</b> de 9 h a 19 h Non-stop du lundi au samedi 05 61 94 25 73	<b>SUPER U</b> de 9 h a 19 h 30 du lundi au samedi 05 61 95 79 79	<b>flunch</b> Ouvert 7/7j de 8 h a 21 h 30 05 61 88 33 33
--	---	---	--	---	--	--	--

Zone Lane Bazert Avenue de Luchon **GOURDAN-POLIGNAN**



# Diplomacia Aranesa

(continuación)



Lo conceyll que mycer Ribera advocat d'Aran ha donat es lo seguent. Prim. Que no poden allegar pocsessio per aber tenguts altres aragonesos per loctinents per que tots son stats admesos ab protestació y la protestació leva tot impediment e sobre assó hy ha constitució que encara que noy fos la protestació la constitución dispon que no pugui allegar pocsessió.

Item mes es lo cert que vistes dites constitucions y vist que Tomàs de Mur no es nat ny natural ny de domycili continuo en lo Principat de Cathalunya ny Ramon de Mur son pere no pot dit Tomàs eser loctinent de Castellá ans se pot molt be deffensar per justicia no sia feta tal provisió com dites consitucions lo obsten clarament y son contraries e assó sostenre a tothom per justicia y ho fare declarar a la real audientia o a sa magestat arvirá.

Joan Ribera Advocatus  
Sala ydem Morello ydem

Lo conceyl que micer almenar y altres se sobreposan es lo mateix que ditmoss. Ribera a donat y tots son de parer que per justicia se pot molt ben defendre per justicia que Tomàs de Mur no pot esser loctinent de Castellá.

Con un claro sentido de aprovechar sus privilegios

según las conveniencias del momento histórico correspondiente, los araneses rechazan a Juan Mauricio de Valseca por no ser aragonés, y a Ramón de Mur por no ser catalán, consiguiendo en ambos casos sus propósitos gracias, primero a la unidad de todos ellos, y, después a la perspicacia de sus antecesores en otras épocas que supieron obtener de la Realeza privilegios contradictorios, para ser utilizados alternativamente cuando conviniese a sus intereses, constituyendo una lección de hábil diplomacia en su historia.

Para rechazar a Tomás de Mur los araneses se basan en que se prohíbe que nadie tenga ni pueda tener ni ser nombrado castellano y guardián de fuertes y castillos, ni desempeñar otros cargos jurisdiccionales en el Principado de Cataluña, si no es nacido y habitante teniendo domicilio continuado, en el mismo Principado.

Ello se fundamenta den las Constituciones de Cataluña, en especial las de la reina María, actuando como lugarteniente general de su esposo el rey Alfonso IV, en las Cortes de Barcelona, las del Rey Juan II en las Cortes de Monzón, y las del Rey Fernando II en las Cortes de Barcelona.

Escrito por D. Melquiades Calzado de Castro



La Ferme  
d'Espiau Boutique

Decoración - Complementos  
Regalos - Arte en la mesa

64, Allées d'Etigny  
31110 Luchon (Francia)  
Tel. 00 33 561 79 33 07

# BRICO **MARCHÉ**



PRODUCTOS PARA  
MASCOTAS



BRICOLAGE



CONSTRUCCION



DECORACION



JARDINERIA

Estamos frente al INTERMARCHÉ  
Hablamos español  
Hacemos duplicados de llaves

ABIERTO TODOS LOS DIAS  
(EXCEPTO DOMINGOS)  
De 8 a 12,30 y de 14,30 a 19 Horas

BRICOMARCHE  
Les Trètes  
MOUSTAJON- 31110 LUCHON  
Tel. 00 33 561 94 51 25  
www.bricomarche.com

# mascotas

## Vacaciones con Toby

Vamos a hacer que yo soy yo y Toby es mi bóxer de 8 años y que los dos nos queremos marchar unos días de vacaciones. Concretamente vamos a ir a la playita, ahí al lado de un parque temático, por ejemplo.

Y claro, como siempre, dos días antes de marchar se me fastidia el coche, que no podía haber elegido otro momento... Así que saco la VISA y me meto en internet a buscar billete de autobús, pongamos que hasta Lérida, y luego de tren hasta la costa. Pues va a ser que no. La srta. Irene, el moñaco ese con cara de sota de bastos del portal de Renfe, me informa amablemente de que mi perro sólo puede viajar en sus trenes si pesa menos de 10 kg o, en su defecto, si yo estoy ciega y Toby es mi perro lazarillo. Y como que ni una cosa ni la otra, pues tendrá que ser en bus.

En bus sí, señora, por supuesto. Irá con las maletas, en una jaula que tiene que traer usted. Y usted lo subirá y lo bajará del bus, preferiblemente cuando no haya gente. Y que lleve un bozal puesto. Y sólo tendrá que abonar el 50% del billete. ¿Y podrá ponerle agua? Pues es que si se derrama va a estropear las maletas de los viajeros. ¿Y cada cuánto podrá bajar para darle de beber? Pues es que no vamos a estar parando el autobús para que usted le de agua al perro... Tras acordarme, internamente se entiende, de toda la familia y antepasados del señor al teléfono (que no tiene culpa de nada, por otro lado) y de intentar explicarle, sin resultados, las diferencias existentes entre una Samsonite y un bóxer, decido buscarme la vida por otro lado. Así que encuentro en Internet a alguien que va a bajar en su coche hasta Tarragona el día que me conviene, y que me deja llevar a Toby conmigo. De hecho también nos acompañará otra persona que viaja con su perro. La persona y el perro en cuestión son lo que se podría llamar jóvenes liberales con conciencia universal. O sea, que los dos tienen parecida estética lánguida, con rastas, mirada perdida y tal. La diferencia es que el chico lleva un collar de perro y el perro, no. El perro no es perro, que es perra y está en celo. Su propietario (no, perdón, propietario, no: compañero) me informa de que su "Salomé" es libre y ha decidido que cualquier tipo de medicación o cirugía que interrumpiese esos celos sería coartar su libertad sexual. Toby, a pesar de que lo castré hace años (sí, lo sé, soy una egoísta a la que le importó un carajo frustrar las tendencias sexuales de su perro, pero es que no me dejaba dormir por la noche), algo debe recordar de sus instintos porque la falta de pudor de "Salomé" está empezando a ponerlo nervioso. Y para colmo, el propietario y conductor del vehículo es un fan absoluto del reggaetón y dispone de una colección verdaderamente admirable. Como para llegar a Moscú y volver. Vamos, que he decidido que la vuelta, si hace falta, la hago andando.

Pero bueno, con más pena que gloria, Toby, mi dolor de cabeza y yo, conseguimos llegar a Tarragona. Y de los sucesos y peripecias que allí nos acontecieron les informaré en el próximo número, que me he quedado sin espacio. Y si están en ello, felices vacaciones.

Eva Deza de Aran Veterinaris



### Servicios:

Urgencias 626 70 15 47  
Medicina general  
Vacunas, microchip, pasaporte...  
Análisis laboratorial

Radiografía, ecografía...  
Cirugía general  
Hospitalización  
Alimentación y complementos

Ahora también  
peluquería canina!!!

Visitas concertadas:

Tel. 973 64 23 61

Avda. Garona, 25 - bajos VIELHA

www.aranveterinaris.es

# Arancongel

www.arancongel.com

DISTRIBUCION PARA LA HOSTELERÍA EN LA VAL D'ARAN Y MIDI PYRÉNÉES DE TODO TIPO DE CONGELADOS

PESCADO  
MARISCO  
HELADOS  
PRE-COCINADOS  
VERDURAS

DISTRIBUCIÓN SEMANAL  
DE PESCADO FRESCO



Pol. Mijaran Nave 5 / VIELHA / Tel. 973 64 2577 / Fax. 973 64 33 84 /info@arancongel.com

TERMAS  
BARONIA DE LES  
VAL D'ARAN

Naues Tarifes  
des de 12€  
Circuit Termau

TERMAS BARONIA DE LES

www.termasbaroniadeles.com | T. 973 648 717

Les, a 15 minuts de Vielha direcció França

El Circuito Termal  
más completo  
del Valle de Arán

Tractaments  
Estiu

Packs 2, 4, 6 Jours:  
Anti-stress, Thermal  
Trekking, Romantique...

Liquidació  
Caviar Cosmetic

ALTISPORT AVENTURA.COM

VIELHA VAL D'ARAN

¡LOS MEJORES PRECIOS!

Tel.: 973 642 793  
639 31 29 32

Esports d'Aventura

**ALTISPORT**

VIELHA - VAL D'ARAN

RAFTING  
BARRANQUISMO  
DESCENSO BTI  
VIA FERRATA  
OPEN KAYAK / CANOA  
PACKS MULTI AVENTURA  
VUELO EN AUTOGIRO  
A partir de 5 Años!!

# Intermarché

les Mousquetaires

**INTERMARCHÉ ESPECIALISTA**  
 en productos frescos, regionales  
 y locales a precios "Mousquetaires"



**SIEMPRE LOS MEJORES PRECIOS, APROVECHE**  
**NUESTRAS EXCEPCIONALES OFERTAS de**  
 nuestro 4<sup>º</sup> aniversario de Cierp-Gaud

PARCE QUE NOUS PENSONS QUE VOUS DEVEZ FAIRE  
 DES ÉCONOMIES TOUS LES JOURS  
 ET PAS UNE FOIS DE TEMPS EN TEMPS

**5% EN AVANTAGE CARTE**  
**TOUS LES JOURS**

SUR LES PRODUITS  
 SÉLECTION  
 DES MOUSQUETAIRES (1)  
 À PARTIR DE 5 PRODUITS ACHETÉS

**Grandes ventajas y descuentos**  
 con la Tarjeta cliente  
**Intermarché**



De lunes a Sábado  
 de 9 a 19,15

Les Trètes  
 MOUSTAJON - 31110 LUCHON  
 Tel. 00 33 561 79 24 00  
 Fax: 00 33 561 79 83 01



**más cerca, en CIERP GAUD**

A 5 minutos de  
 la frontera

De lunes a viernes  
 de 9 a 12,30 y de 14,30 a 19,30.  
 Sabados de 9 a 19,30 sin interrupcion

Tel. 00 33 561 89 85 50



# Los MEJORES PRECIOS DEL VALLE DE ARÁN

**Gotta**  
 PERFUMERÍAS  
*eres tú!*

Perfumes  
 hasta el 60%  
 de descuento

# -60%



**Gotta**  
 PERFUMERÍAS  
*eres tú!*

# Aran pour nos amis les français

LE PARADIS N'EXISTE PAS

(Deuxième partie)

Le troisième, celui dont vous allez faire partie, pour les personnes qui ont passé leur vie sur terre à travailler, créer une honnête famille en essayant de préserver notre planète propre ; C'est le paradis des rigolos qui n'ont rien compris au film. Bon, je vois que vous avez choisi de rester dans le village dans lequel vous avez vécu votre vie. Alors je vais vous faire faire la connaissance de votre futur mode de vie, une fois mort, dans le paradis numéro 3. En premier, vous allez voir tout ce qui se passe sur terre et dans notre paradis, tout entendre, mais vous ne pouvez rien changer, ni parler avec personne, car personne ne peut vous entendre, ni vous voir étant de la classe niveau 3, appelée classe défavorisée. Seul votre déplacement dans notre département sera autorisé, car nous manquons de subventions. Enfin, ici c'est comme sur terre. C'est plein de lois mais elles ne sont jamais appliquées. Ha, une bonne nouvelle, nous ne payons pas d'impôts. Bon, je vais vous ramener à votre point de départ, car j'ai un nouveau dossier à remplir et partant de là vous allez commencer à vivre votre mort. Une fois mon Directeur parti, je suis resté pensif sur mon avenir. Lequel semblait-il, allait être éternel. Et je me suis décidé à donner un coup d'œil autour de moi. Et très vite je me suis aperçu que ceux que je connaissais presque tout le monde, à part quelques émigrés et quelques autres qui s'étaient fait « cramer ». Après, j'ai prêté attention cinq minutes, car j'en avait le temps, et j'ai vu les mêmes affaires que sur la terre. Les personnes décédées rouscaillaient sans arrêt de voir partir leur économie ou patrimoine, vendre leur maison car les désaccords régnaient entre héritiers, et l'argent de la vente servait presque toujours à faire une croisière, ou changer de voiture. Les personnes au paradis c'étaient des gens qui toujours avait souffert du manque d'argent économisé toute leur vie, sans sortir au restaurants. Et là, ils ne pouvaient plus rien faire que regarder et pleurer. Comme je suis de nature très sensible, j'évitais surtout d'aller regarder dans la famille. quoi que je ne risquais pas de faire une dépression, puisque j'étais déjà mort. A propos, avant de partir me promener, je jetais un regard sur mon cadavre, et je constatais

que j'avais une drôle de mine, je maigrissais à tout va. Je me suis promené dans notre village, et j'ai revu mes amis qui me faisaient des signes d'amitié. Et je retrouvais notre village d'antan. Calme, sans voitures, sans bruit, un village bizarre, car c'était le notre, anciennement, et par-dessus, le village d'aujourd'hui, plein de fumée de bruit et de fous. Au paradis, voyant que nous vivions la même façon de vivre que sur terre, pleine de tracasseries, maladies, je décidai d'aller voir la vie morte des plantes ou des animaux car toujours j'avais voulu savoir comment était leur vie terrestre et leur mort. Et là surprise. Les plantes se parlaient, si l'on peut dire, car elles font pareil que nous. Elles se disputent sans arrêt, je me suis arrêté au pied d'un rosier. lequel faisait la guerre au lierre et au chiendent, en les accusant de prendre sa terre. Après c'était toute l'herbe d'un gazon qui envahissait une maison, en disant qu'ils étaient là avant qu'elle soit construite. Vite, je suis parti, peu rassuré, un peu plus loin sur une tombe où un group de chiens, qui même en parlant tous le même langage, faisaient de racisme primaire, car ils se disputaient avec des chiens d'autres races exilées, toujours par des hommes profiteurs, sans tenir compte de leur terre, ni de leur bien être. Alors le problème était « je suis chez moi, et tu viens manger mes os et envahir mon espace, lequel je suis prêt à défendre jusqu'à ma mort ». Pas du tout convaincu de mes débuts de vie « au-delà » dans un paradis de troisième classe je me suis intéressé aux oiseaux, car eux ils me semblaient toujours contents, puisqu'ils chantaient sans arrêt. Et c'est alors qu'en écoutant leurs doléances des uns contre les autres que je suis resté une fois de plus très étonné de la réalité. Car la paix était loin de régner chez eux non plus. Ils se chamaillaient sans arrêt sur leur espace, car bon nombre parmi eux étaient des oiseaux migrants venus les envahir. Cormorans, perruches, étourneaux, et autres enfin j'étais balloté secoué, de voir comment j'allais devoir vivre ma mort dans un paradis, que parfois j'avais souhaité, et lequel n'est pas rose.

Ecrit par M. Jo Tarin de Cornebarrieu

Lleida — Vielha — Arties — Baqueira

Pension Montarto

**Pensió \*\* Montarto**

Ctra. a Baqueira - Beret  
25999 Arties Val d'Aran  
Tel. i fax: 973 640 803

[www.pensionmontarto.es](http://www.pensionmontarto.es)

**Era Coquelà**  
restaurant

Av. Garona, 29  
(A 50 m. del Palai de Gèu)  
25530 VIELHA (Val d'Aran)

Reserves: tel.973 642 915

## ES PIRENÈUS



Presentes  
Ceramica  
Joguets

Passeg dera Libertat, 19  
Tel. 973 64 04 73

VIELHA



Alimentación y complementos  
para su mascota

Peluqueria Canina



Tel. 660 805 815 / 973 64 03 83  
En el Parking del Palai de Gèu.

Servicio de GUARDERÍA



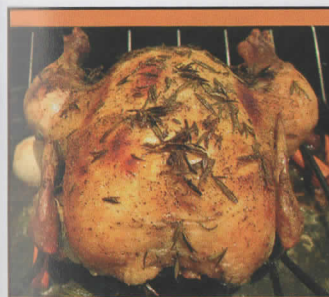
ACANA

DINGO NATURA

LUPO SAN

Origen ROYAL CANIN

NutriBest



**-ASADOR GARONA-**

"POLLOS A L'AST"  
y COMIDA PARA LLEVAR

Avda. Garona, 17 · VIELHA  
Tif. 973 642 093 / 685 632 975

Horario

Lunes de 11:00-14:00 // Martes a Domingo de 11:00-14:00 y 19:00-21:00

Era  
jancana

Herbodietètica

Productes  
biològics  
i naturals

Venda a granel:  
Farines, llegums,  
sucre moreno...

Avda. Garona, s/n  
(al costat del Palai de Gèu)  
VIELHA  
Telf. 973 64 16 04

# Notícies de VIELHA

## Obres de millora en el Carrer Sabarta de Gausac

L'Entitat Municipal Descentralitzada de Gausac ha realitzat obres de millora en el carrer Sabarta de Gausac, consistents en la renovació total de l'asfalt del carrer. El import d'aquesta actuació és de 38.151,54 €, assumits íntegrament per la mateixa EMD de Gausac



## La Delegación de Gobierno confirma una cesión parcial de los jardines del chalet de fomento de la Av. Castièro de Vielha

Según declaraciones del Sr. Joaquin Puente, Teniente de Alcalde del Ayuntamiento de Vielha e Mijaran, en la reunión mantenida en la Delegación del Gobierno de Cataluña, se ha conseguido un acuerdo para la cesión parcial de los jardines del chalet de fomento situado en la Av. Castièro de Vielha.

En palabras del Sr. Puente, este acuerdo permitirá unir la Av. Castièro con las Plazas Corralets y Mossèn Joan Casseny y crear un eje comercial más permeable dentro de la población.



## Inauguración de la exposición "Cabanes Comunaus dera Val d'Aran"

El Alcalde de Vielha e Mijaran, Sr. Alex Moga Vidal, la Conselheira de Torisme, Sra. Anna Díaz y la Presidenta de la Fundación del Museu Etnològic dera Val d'Aran, Sra. Angelina Cases; presidieron la inauguración de la exposición "Cabanes Comunaus dera Val d'Aran" que se podrá disfrutar de forma gratuita en la sala situada en la Av. Pas d'Arrò, 7 de Vielha hasta el 14 de septiembre, en horario de 19.00 a 21.00 horas, de martes a domingo.

En esta exposición se muestran las 110 cabañas comunales repartidas por todo el territorio aranés que tradicionalmente servían de refugio a los vecinos y transeúntes. El Alcalde agradeció a la Fundación su labor y destacó que este tipo de exposiciones son muy importantes para preservar la identidad aranesa y comprender el modo de vida de nuestros antepasados.



Alex Moga aseguró también que el Ajuntament de Vielha e Mijaran dará continuidad a la programación de esta sala apostando especialmente por las exposiciones que divulguen la cultura y tradiciones aranesas.

# ETH AUET

*bassols  
nicoleta  
reig martí  
carlos luna  
doymon*

ROPA LAPORAL  
ESPECIALIDAD EN HOSTELERIA  
PRIMERAS MARCAS EN ROPA DE HOGAR

c/ Casteth, 10 - 25530 - VIELHA  
Tel.: 973 640 734 Mòbil: 620 860 241



## Restaurant Cal Manel

"Boixetes de Cal Manel"

Ctra. Nacional de Vielha a Francia, km.7  
25537 PONT D'ARRÒS (Val d'Aran - Lleida)

Tel. 973 64 11 68



ARAN  
**HOTEL ARAN**

\*\*

PASTISSERIA ETH BREÇ  
LLIBRERIA RUDA

Avda. Castiero, 5  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 00 50  
Fax 973 64 00 53



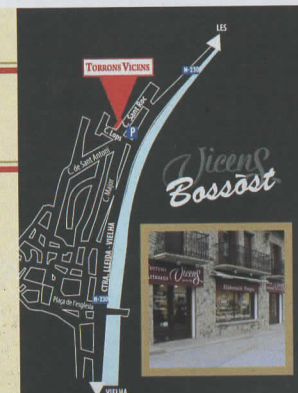
## BOSSÒST TORRONS VICENS

ARTESÀ D'AGRAMUNT DES DE 1775

Grand assortiment de turrone, chocolats,  
fruits secs caramélisés, biscuits, dragées et Anis

FABRICACIÓ PRÒPIA I VENDA AL DETALL

PLUS DE 300 SPÉCIALITÉS ARTISANALES  
DE QUALITÉS SUPRÊMES



**TORRONS VICENS**

C. Sant Roc, 1  
25550 BOSSÒST (LLEIDA)  
TEL. +34 973 648 065  
www.vicens.com

# era val de d'auti tempsi

ROTA DER EXILI E DEPORTADI PETH NAUT PIRENÈU E ARAN ( I )

Beth temps a que publicàrem un petit article ena Guia GUM entà dar a conèisher era Rota der Exili e des Maqui en Aran, un còp comencèrem per prumèr viatge en país a auer grops, coma calandretes e particulars, entà guidar-les pes passi aranesi, en tot mèter eth Memorial Democratic de Catalunya es pannèus des maqui per Aran, enes tres lengües ofíciaus deth país damb eth francés e er anglés, sus era entrada maquisard dera fin d'octobre deth 44 pes Pirenèus e sustot Pirenèu aranes. Coma empresa de guidatges culturaus e tematics, ath delà d'arrecèrca documentau e deth patrimoni integrau aranes, volèrem hèr a conèisher non solet aguesta istòria, encara inedita enes caiers o libes des estudiants, senon tanben era d'aguesti lòcs que sigüeren apuprètz, es qu' utilisèren enes madeishi ans quaranta es exiliadi, deportadi e refugiadi dera Segona Grana Guèrra. Sus es maqui ara auem ja pro informacion e documentacion, tant editada, filmada coma encara inèdita, mes mancau era part que va dera fin dera Guèrra (in)civiu espanhòla en 1939, ath començament deth conflicte internacionau e invasion de França pes aleman, ei a díder, des darrèr refugiadi espanhòls en tot passar peth país Garona enjós en 1938 (imatges en Pont d' Arrei e dautes), as prumèri exiliadi judios e dauti Garona ensús a partir de 1940, e sustot de 1942, quan en França publicuen dus decrets d' arrestament e d' expulsions de judios entàs camps de concentracion e d' extermini.

Eth grop de Teatre *Era Cabana* presente  
**UN PÒBLE TARA LIBERTAT**  
Obra escrita e dirigida per Manuela Ané

deth Govern d' Aran, collaborador dera rota, entà explicar en pannèu d' aguest poble çò que viuèren families coma era de Paquita Sitzer, que venguec personaument des de Veneçuela a conèisher e arregrair era ajuda e acuelh rebut en lòcs coma Les; atau ac explique en un aute pannèu monografic sus aguesta istòria eth Musèu dera Val d' Aran e d' a on gessec era idia dera darrera obra de teatre Era Cabana de Les, ara publicada pera sua autora M. Ané ena col. Garona de Pagès Ed. Ena portada deth madeish volum que ges de nau aguesta postau, que siguec tanben utilisada enes decorats e huelheton publicitaris d' aguest obratge tragicomic, rebrembant a d' aguesti refugiadi pendent uns dies en madeish poble de Les es ans quaranta

ARAN CULTURAU



Ara qu' ei era Diputació de Lleida era qu' a premanit enes demarcacions der Alt Pirineu e Aran, leu lèu ua dotzea de nau pannèus per comarca en diuerses llengües damb lectura en codi QR, inclodit er ebreu, sus es diuerses rotes d' exili pirenenc, coincidentes damb es camins tradicionaus des traginers, contrabandistes o vesins e trabalhadors que passau enlà dera termièra francoandorrana. Ena presentacion d' aguesta naua rota tematica eth passat mes de junh, que comence a atrèir a descendents judios d' aqueri malorosi refugiadi, e qu' auèrem era sòrt de poder participar damb era foto qu' acompanye eth tèxte, qu' ei ua postau dera nòsta colleccion deth gran eth prumèr fotògraf aranes Manuel Solé des ans 20-30, sus era antiga doana e caserna o bastida des carrabiners, era policia de fronteres d' abans dera Guèrra en Carrèr S. Jaime (N-230) de Les. Qu' ei era imatge trigada pes arresponsables der Airau de Cultura

# VILAC

San Félix / Agost 2014

## DIUENDRES , 1 d'Agost

**12:15** Solemne missa en aonor a San Félix damb era Banda LA BANCHA e eth soliste e vesin ALEIX FILLOY "eth nòste ruseñor de Vilac"

Era charanga mos acompanyarà entara profession e er Ajuntament mos convidarà a còca e moscatel en tot barar.

**19:00** Dances tradicionaus damb es SAUTERÈTS DE BOSSÒST

**00:15** Session de balh damb era Orquesta SWINGLATINO

## DISSABTE, 2 d'Agost

**13:00** Començara era "HÈSTA DERA ESLUMA" (espuma) non i aurà limit d'edat, vos i demoram a toti tà poder passar ua plan bona estona.

**16:00** HÈSTA INFANTIL damb jòcs holables

**24:00** Balh damb es Grups ARKANSAS e THE GOLDEN SAXO

## DIMENGE, 3 d'Agost

**24:00** balh damb es MARTINI SHOW





# Actividades en Aran

AGOSTO

**Día 1: FIESTA MAYOR DE SAN FÉLIX - BAGERGUE y VILAC.** Fiesta Mayor con diferentes actividades para niños y adultos, tanto diurnas como nocturnas

**Día 2: ROMERÍA DE SAN ESTEBAN - TREDÓS.** Romería popular.

**Día 2: ERA NOCTURNA - VIELHA.** Carrera nocturna por las calles de Vielha organizada por el Club Atletic Val d'Aran. Con dos circuitos, uno de 10km y otro de 5km. Además carrera infantil.

**Día 3: ROMERÍA DEL PATRÓN DE GAUSAC - GAUSAC.** Romería popular.

**Del 4 al 8: HEMNES EN ACUSTIC - BAQUEIRA.** Conciertos de música de autor a través de la voz de 5 mujeres. En la plaza Fórum de Baqueira a las 18:30h. Entrada gratuita.

**Día 5: FIESTA MAYOR DE LA VIRGEN DE LAS NIEVES - BAQUEIRA y BETLAN.** Fiesta Mayor con diferentes actividades para niños y adultos, tanto diurnas como nocturnas

**Del 8 al 10: MERCADO MEDIEVAL - ARTIES.** Fiesta y mercado medieval en la plaza de Arties, con representaciones teatrales, pasacalles, circo, y mucho más. Para niños y adultos.

**Del 9 al 10: FERIA DE ARTESANIA - LES.** Feria de artesanía local.

**Del 9 al 10: ULTRA TRAIL VAL D'ARAN.** Carrera de montaña que consta de 3 recorridos: Ultra Trail (99km), Trail (47km) y Short Trail (14,5km). Se requiere inscripción previa.

**Día 15: FIESTA MAYOR DE SANTA ASUNCIÓN - GARÓS, GAUSAC, MONT, VILA y VILAMÓS.** Fiesta Mayor con diferentes actividades para niños y adultos, tanto diurnas como nocturnas.

**Día 16: FIESTA MAYOR DE SAN ROQUE - GARÓS y VILA.** Fiesta Mayor con diferentes actividades para niños y adultos, tanto diurnas como nocturnas.

**Del 16 al 18: FIRA HÈT A MAN, HÈT ACIU - VIELHA.** Feria de artesanías locales con productos autóctonos de la Val d'Aran.

**Del 21 al 24: ARAN MARKET - VIELHA.** Feria en Vielha, donde las tiendas del Valle salen a la calle para vender sus productos.

**Día 23: FIESTA MAYOR EN ERA BORDETA - VILAMÓS.** Fiesta Mayor con diferentes actividades para niños y adultos, tanto diurnas como nocturnas.

**Día 23: VAL D'ARAN CYCLING TOUR - VIELHA.** Carrera circular, con salida y llegada en Vielha, de 145km con un desnivel positivo de 3.200m. Se requiere inscripción previa.

**Día 28: FIESTA MAYOR DE SAN JULIÁN - GARÓS.** Fiesta Mayor con diferentes actividades para niños y adultos, tanto diurnas como nocturnas.

**Día 29: FIESTA MAYOR DE SAN JUAN - ARRÒS.** Fiesta Mayor con diferentes actividades para niños y adultos, tanto diurnas como nocturnas.

**Del 29 al 30: SALARDÚ COUNTRY ROCK FESTIVAL - SALARDÚ.** Festival de country con concentración motera, conciertos, rodeo, Mercado y muchas otras actividades.

**Día 31: CARRERA y CAMINATA DE LOS 15 PUEBLOS - ES BÒRDES-VIELHA.** Carrera y caminata por 15 pueblos de la Val d'Aran. Recorriendo 21km y 1.300m de desnivel. Hay dos opciones más: 15km con 900m de desnivel y 5km con 100m de desnivel. Se requiere inscripción previa.

Todos los sábados del mes: **ROMANIC MUSICAU - VAL D'ARAN.** La Val d'Aran celebra la 16ª edición del festival "Romanic MusicaU" con actividades musicales en diferentes iglesias. Vilac, Salardú, Bossòst, Arties y Vielha serán, cada sábado una, los escenarios.

- Todos los miércoles del mes, **MERCADO**, en Bossòst. En el Paseo Eduard Aunós.

- Todos los jueves del mes, **MERCADO**, en Vielha. En la Avenida Pas d'Arrò.

## Noticias del COMMINGES

### FESTIVAL DU MARBRE DE ST. BEAT

Le festival de la sculpture et du marbre a ouvert ses portes le vendredi 4 juillet dernier. Le vernissage a été un succès et a réuni de nombreux artistes, amateurs d'art, élus et publics locaux curieux de découvrir les œuvres exposées de cette 14ème édition. Cette année, encore une fois, ce festival se place sous l'étoile de la qualité, de la diversité et de l'internationalité. Sur une vingtaine de sculpteurs exposants, nombre d'entre eux viennent des quatre coins de la planète : Burkina Faso, Argentine, Portugal, Espagne ou Pays-bas. Trinidad Caminos, Marion Rivière, Muriel Rosset et Karin Van Ommeren sculptent tous les jours en direct sur la Pormenade Gallieni ou au Moulin des Arts. Trinidad Caminos a terminé son oeuvre, destinée au gagnant de la tombola (tirage au sort le 26 juillet 2014 18 h ) mais on peut encore voir et admirer le travail des trois autres sculpteurs. Au moulin des arts, Marion Rivière, fait naître un portrait dans le marbre (commande spéciale de Jean dabos, PDG de OMG). Muriel Rosset et Karin Van



# SANT RÒC 2014

## HESTA MAJOR DE BOSSÒST

### 13/17 d'Agost

#### Dimèrcles, 13 AGOST

18h00 Avaloracion des carrèrs decoradi.

#### Dijaus, 14 AGOST

Campionat de tennis ena Zòna Esportiva.\*

17h00 Concèrt SIN HIP HOP NO HAY CREW, ena plaça dera Glèisa.

20h00 Passavila damb Batukada.

21h00 Sopar popular e Gran Loto Bingo, ena Sala Polivalenta.\*

01h00 Balh damb era orquèstra MEDITERRANEA QUINTET e session disco.

\*Eth campionat de tennis aurà lòc pendent tot eth dia, d'acòrd amb eth numero d'assistents. Cau inscriuer-se ena Oficina de Torisme.

\*Tath sopar cau inscriuer-se abantes deth dia 10 d'agost, ena Oficina de Torisme.

#### Diuendres, 15 AGOST

12h15 Missa ena glèisa dera Purificacion, cantada pera corau dera parròquia.

13h00 Aperitiu popular.

17h00 Actuacion infantil damb eth grop ARA FAREM SALAT, ena plaça dera Glèisa.

19h00 Balh de tarde e trobada damb era gent grana, ena Sala Polivalenta.

20h00 Partit de fotbòl XXV Trofeg Memoriau Manuel Huguet.

00h00 Balh damb era ORQUÈSTRA SATURNO e session disco.

#### Dissabte, 16 AGOST

12h00 Missa ena capèla de Sant Ròc.

12h30 Còca e muscatèl.

12h45 Aperitiu aufruit per LA TRASTIENDA e ER OCCITAN.

16h30 Gimcana tàs petits e tàs grani, ena Zòna Esportiva.

17h00 Campionat de Brisca, ena Zòna Esportiva.

19h00 Dances araneses damb ES SAUTARÈTHS DE BOSSÒST.

22h00 Concèrt deth grop SARABAT, ena plaça dera Glèisa.

00h00 Balh damb era ORQUÈSTRA GRAN BAND e session disco.

#### Dimenge, 17 AGOST

12h00 Missa ena capèla de Sant Cerat.

12h30 Còca e muscatèl.

13h00 Baishada deth Cap dera Vila amenizada pera Charanga MAI THOQUEM 'B' e batalha dera ESLUMA.

16h30 Campionat de Botifarra, ena Zòna Esportiva.

19h30 Espectacle TÚ SÍ QUE VALES, ena Sala Polivalenta\*.

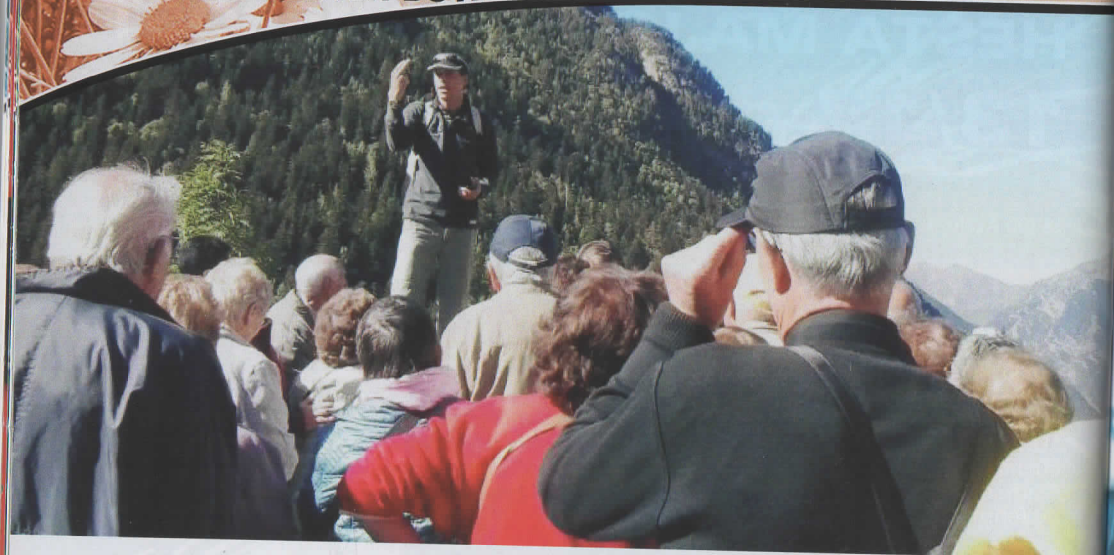
22h00 Gran *correfoc* damb eth grop DIABLES DE ROCADEPENA D'ALPENS.

00h00 Session disco de Finau de Hèsta.

\*Cau inscriuer-se ena Oficina de Torisme abantes deth dia 14 d'agost. Era Comission de Hèstes se resèrve eth dret de modificar eth programa, que serà comunicat prealablament.

# gent d'Aran

CLAUDIO AVENTIN BOYA



Miembro del Institut d'Estudis Aranés y cofundador de guías culturales "Aran Culturau".

1.- ¿Además de investigador y apasionado de nuestra lengua y cultura, tienes una empresa de guías culturales y acompañantes, verdad?

Tenemos, con mi buen amigo Ricard Novell, una afición más que un trabajo, en poder mostrar lo que más nos gusta, nuestra tierra y nuestro patrimonio, una forma de compartir nuestra pasión por el Pirineo Central, y devolver lo que hemos recibido desde niños, respeto y gratitud al lugar que nos da de vivir y nos permite hacer lo que nos satisface.

2.- ¿Tienes muchos grupos? ¿Cómo se presenta este verano?

Se nota la crisis pero intentamos vivir casi todo el año haciendo trabajos paralelos al ser totalmente autónomos. Siempre bajan los grupos en temporada estival, ya que en su mayoría marchan a la playa nuestros mejores clientes, los jubilados, con lo que hacemos otras visitas particulares o trabajos paralelamente a nuestras salidas guiadas, como desde el pasado invierno responsables de la nueva Sala d'Exposicions de Vielha, con entrada y visita guiada gratuitas todo el año a cada una de las exposiciones temporales, cosa que nos satisface ver la apuesta de la administración por un nuevo equipamiento cultural.

3.- ¿Opinas que la parte de Aran que limita con el Parque Nacional, en lugar de ser periferia, tendría que formar parte del mismo Parque, puesto que reúne todas las condiciones?

Personalmente creo que sería bueno dar a conocer el Valle cada vez más como zona central y más privilegiada de este único Parque Nacional (PN) que tenemos en Catalunya, ya que del otro Parque, el

Natural, no formamos parte por diversos motivos. Somos guías interpretadores del PN. Socios como guías del mismo y cada vez llevamos más gente porque hay y creemos que habrá cada vez más demanda, pero por las entradas principales que no son, de momento las aranesas, y que pensamos se podría dar solución realizando lo mismo que tienen por los Valles de Boi y Espot: facilidad de acceso en bus, luego en taxis y después a pie por unas fantásticas pasarelas, hasta para sillas y personas con movilidad reducida, que todavía no tenemos.

4.- Además de excursiones como el *Camin Reiau*, también os dedicáis a guiar grupos en visitas culturales por pueblos, iglesias y todo el patrimonio cultural del Valle y alrededores?

Sí, sobre todo cultural. De hecho los guías del románico arané y patrimonio cultural en general, reconocidos como tal para visitar el conjunto de iglesias y museos araneses, tenemos encuentros e intercambios con nuestros vecinos comengesos y coseraneses, gascones como nosotros, para dar a conocer una misma ruta románica y patrimonial transfronteriza; es uno de los nuevos lugares que cada vez más visitamos junto al entorno del PN. vertiente sur, o sea, los Pallars y las Ribagorzas.

5.- ¿Os dedicáis a impartir conferencias sobre la historia de Aran?

También y gracias de nuevo a la administración local que vuelve a apostar por la cultura. Y de nuevo con entrada libre y gratuitas a todo el mundo, gentileza de los ayuntamientos araneses. Empezamos el pasado noviembre en Salardú, seguimos con Bossòst, en breve Les y otros. De hecho empezamos a dar las primeras charlas en diapositivas antes de formar la empresa y gracias a la asociación extinta de "Hécate-Gigant

Mandrònius", a su alma máter y nuestra guía espiritual C. Naranjo, donde empezamos nuestra carrera de guías y recuperación del patrimonio arané, contratados por la HUSA. Hoteles en verano, como guías y "conferenciantes" en sus establecimientos hoteleros. A las dos nuestra sincera gratitud.

6.- ¿Y en invierno, esquías, eres monitor o también haces rutas culturales?

Seguimos haciendo visitas a la Ruta del Románico pirenaico y por los pueblos del Valle a pie (que empezamos hace ya unos 15 años), sobre todo al bajar de pistas ya que yo mismo trabajo de profesor de esquí, al no poder vivir todo el año de guías, ni tener apenas grupos o agencias, si no son eventos, charlas o particulares en temporada invernal.

7.- ¿Te has planteado escribir algún libro sobre la historia de Aran o sobre su flora, fauna, etc.?

Nos lo piden constantemente porque saben que hemos recogido y seguimos recopilando todo lo relativo al

Aran (desde hace dos décadas), además de tener muchos testimonios de nuestros *pairs-sénhers* (mayores, antepasados), muchos inéditos y que ya nos dejaron, que entrevistamos de vez en cuando pendientes de publicar precisamente algunas leyendas que nos contaron y recopilamos en trabajo de investigación encargado por la Generalitat, bautizado por mi socio "Caminos de leyenda", guía mitológica por los caminos legendarios del Valle. Proyectos también acabados y posible publicación, el inventario festivo arané, proyecto transfronterizo con el Luishonés, Ruta del exilio y del maquis por Aran, que empezamos unos años atrás con *Calandretas* (colegios occitanos) y antiguos combatientes republicanos, que guiaremos este otoño, como cada año, entre otros, cuando nos queda tiempo en temporada baja a partir de noviembre. Estamos

Claudio, muchas gracias por dedicarnos algo de tu precioso tiempo.

Entrevista realizada por M<sup>a</sup> Rosa Puig

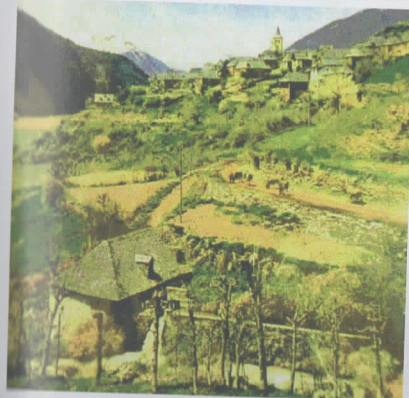
## Noticies de VILAC

### Era Mòla de Vilac

Antica Mòla de Vilac, que com se ve ena fòto enes ans 80 encara foncionau com pròve eth saut d'aigua que què en barranc de Salient. Hè fòrça temps que i a un projecte entà apariar-la e hèr-ne un Musèu. Èi un edifici de valor pera sua antiquitat qu'ei apròp de dus sègles.

Enguan era Pedania a reforçat tota era paret que tòque en barranc, perque damb er aigua der an passat se maumetec fòrça. Tanben s'a reforçat era paishèra.

Totes aguestes milhores e d'outes an anat a cargue dera E.M.D.



### PARC INFANTIL

Ei plaçat ath costat dera escola vielha. Enguan s'a acabat de construir un petit cubèrt damb un tet tocant ar estudi e eth Parc entà estar-se-i-quant plò, o auer ombra se hè massa calor. Laguens deth madeish cubèrt i son es lavabos publics entà qu' es usatgèrs deth parc ac agen més comòde.

Ei un cornèr fòrça acuelhedor e gràcies ath cubèrt era mainadèra i pòt jugar encara que hèsque mau temps.

Era E.M.D met a disposicion des vesins deth pòble eth locau dera escola entà hèr activitats com iòga e hèstes d'aniversari o de sants.



# Notícies de BOSSÒST

## Concert de Marta Infante i Manuel Vilas a Bossòst, el passat dia 19 de juliol, a l'Església Romànica de la Purificació

**Dia especial al municipi, on es va poder gaudir d'una visita a Aran Park el mateix dia, recollint l'entrada a l'Oficina de Turisme**

Bossòst va acollir, el dia 19 de juliol, el concert *Ausente de tus ojos*, interpretat per Marta Infante, mezzosoprano, i Manuel Vilas, a l'arpa, amb obres de Claudio Monteverdi, Francesc Valls, Diego Fernández de Huet, Giulio Caccini, Giovanni Felice Sances o Tarquinio Merula, entre d'altres. Tindrà lloc a les 22h, a l'Església Romànica de Santa Maria de la Purificació, un dels exemplars més notables del Romànic del Pirineu.

Aquest concert, que forma part del Festival de Música Antiga dels Pirineus, es proposa un viatge musical pel sud de l'Europa del Barroc, entre música sacra i profana d'Itàlia i Espanya. Infante, nascuda a Lleida, és avui una de les veus més reconegudes en l'àmbit de la música antiga i col·labora amb les agrupacions més importants del país i d'arreu d'Europa; mentre Vilas, molt destacat en l'arpa, es troba centrat, actualment, en un ambiciós projecte de recuperació de peces vocals del Barroc espanyol interpretades exclusivament amb l'acompanyament de l'arpa de dos ordres, tal com es feia en l'època.

Aquest va ser per tant, un dia especial a la població aranesa de Bossòst, on també els seus veïns i els que van comprar l'entrada al concert van poder gaudir d'una visita gratuïta al parc de flora i fauna Aran Park, situat al Portilló, el mateix dia 19.



## Caminada Bossòst i presentació Ruta PAFES

La pluja no va impedir que una quinzena de persones participessin a la sortida que l'ABS Aran va organitzar el dijous 12 de juny pels voltants de Bossòst. Degut a la insistent pluja els participants van canviar els bastons de marxa nòrdica per paraigües.

El recorregut va estar de 4kms i es va caminar per una ruta que s'ha dissenyat per promocionar l'activitat física i l'esport saludable al municipi de Bossòst. Al finalitzar, en el Casau de Jubilats, es va fer la

presentació del tríptic de PAFES. L'Ajuntament de Bossòst va col·laborar com sempre en l'organització d'aquesta activitat.

Per altra banda, cal remarcar que l'AECC Catalunya contra el Càncer promou i incentiva a pràctica la marxa nòrdica com activitat de prevenció del càncer i rehabilitadora per les pacients que l'han patit, sobretot en el càncer de mama.



PARC DE FAUNA - PARQUE DE FAUNA  
PARC ANIMALIER - BOSSOST - VAL D'ARAN

ARAN  PARK

ABIERTO TODOS LOS DIAS



VAL D'ARAN  
Era essència des Pirineus

teléfono 00 34 973 92 90 06

[www.aran-park.com](http://www.aran-park.com)

# Corsa e Caminada des 15 Pòbles



Incluida en:  
KORRE PIRENEUS

**VAL D'ARAN**  
Era essència des Pirenèus

**XVIII**au edicion dera pròva / **XV**au Trofèu Roland Ginè  
lèr Trofèu Maribel e Iñigo

## 31 d'agost de 2014

Inscripcions: [www.corsa15pobles.org](http://www.corsa15pobles.org)

Organize:  
**Volentaris**  
Val d'Aran

Patrocine:  
Conselh Generau  
d'Aran

**VAL D'ARAN**  
Era essència des Pirenèus

Ajuntament de  
VIELHA e MIJARAN

AJUNTAMENT  
DES MOROS

Diputació de Lleida

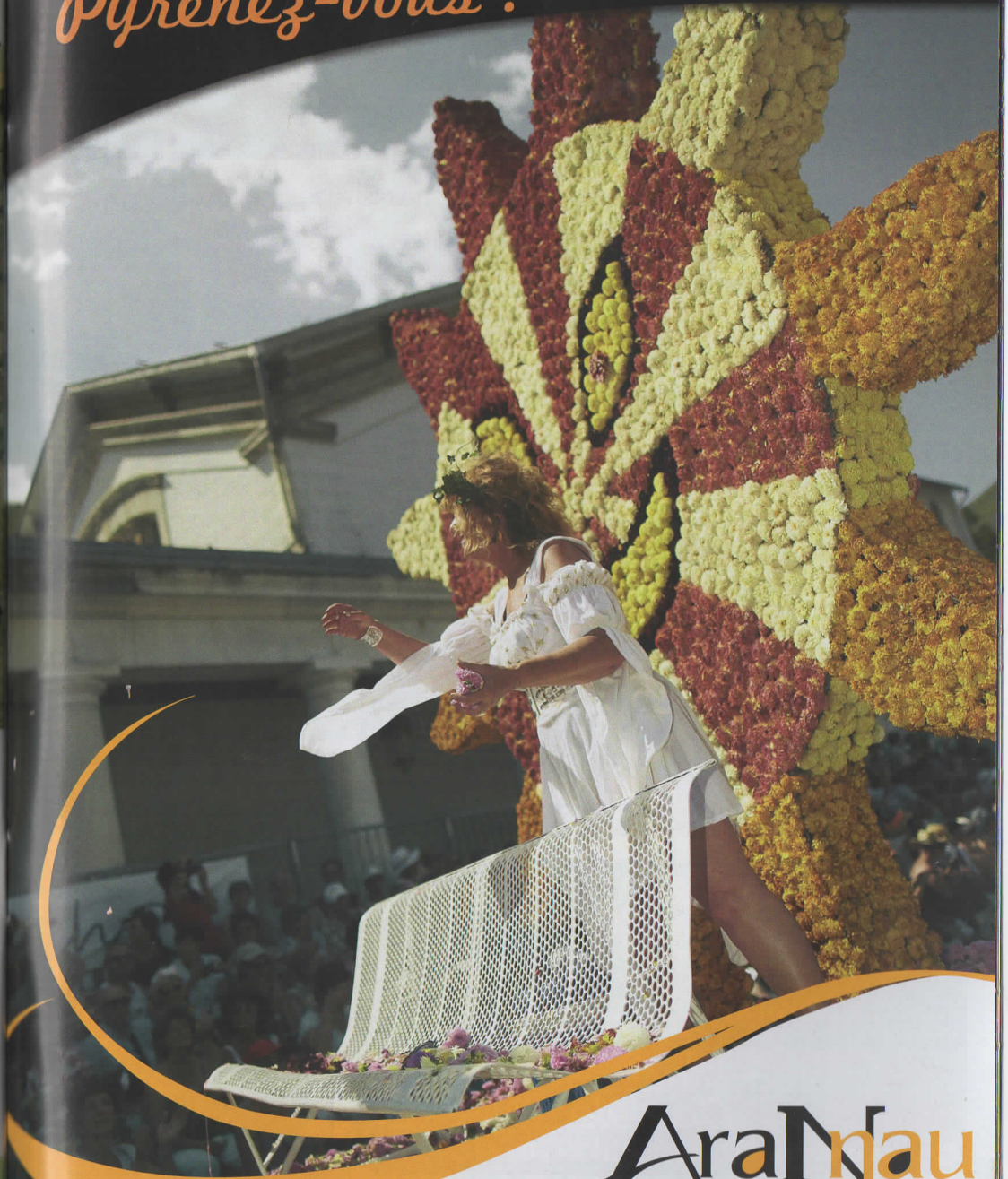
[www.visitvaldaran.com](http://www.visitvaldaran.com)

# Luchon

*Pyrénéz-vous!*

Suplemento Mensual GRATUITO

AGOSTO  
2014



**AraNau**  
era revista dera Val d'Aran



FETE DES FLEURS

Foto: O.T. LUCHON

Edición:  
NAU ARAN S.C.P.

Impresión:  
Indugraff Offset  
Maquetación y Diseño:  
Alèxia Grustan.

Directora Comercial:  
M<sup>a</sup> Rosa Puig.

Nau Aran, S.C.P.  
no se responsabiliza del contenido de los artículos facilitados por terceras personas en esta revista.

Director de redacción:  
Jorge López Pallarés.

Tirada: 5.000 ejemplares

Déposito legal: L-1145-2008

Distribución: Gratuita

www.arancongel.com



# Arancongel

TOUT LE SURGELÉ POUR HÔTELS ET RESTAURANTS  
LIVRAISON EN VAL D'ARAN ET MIDI PYRÉNÉES

POISSONS PLATS CUISINÉS

COQUILLAGES ET LEGUMES

FRUITS DE MER

GLACES

**TOUTES LES SEMAINES  
LIVRAISON DE POISSON FRAIS.**

Pol. Mijaran Nave 5 / VIELHA / Tel. 0034 973 64 2577 / Fax. 00 34 973 64 33 84 / info@arancongel.com



## TALLERES GARONA

CARROSSERIE ET PEINTURE AUTOMOBILE

VENTE DE CHAINES ET PNEUS

REEMPLACEMENT DE PAREBRISÉS / MÉCANIQUE



Políg. Mijaran, Nave 3 / 25530 VIELHA

Tel. +34 973 64 02 09 / Móvil 619 03 55 71 / talleresgarona@gmail.com



## GRAN ARAN CONSTRUCTORA

Entreprise de construction

Toute sorte de travaux  
de transformation



Avd. Castiero, 17 2º 5º  
25530 VIELHA

Tel. 0034 676 658 639  
granaran@granaran.com

www.granaran.com

Parfumerie

Esthétique

Passion

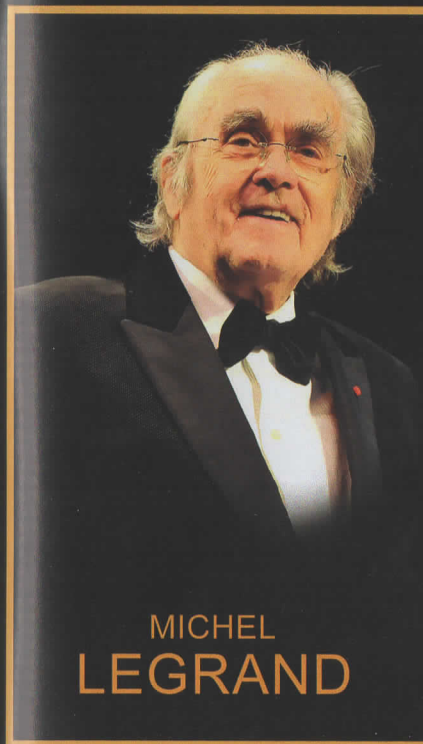
Beauté

Parfumerie Esthétique

## Danièle

24 allés d'étigny - 31110 - LUCHON - 05 61 79 11 68

# Luchon



MICHEL  
LEGRAND

## JORNADAS MUSICALES

### MARTES 5 DE AGOSTO :

11H.00 : QUIOSCO DE LAS TERMAS (gratuito)

Duo piano/ acordeón con Fanny Azzuro y Thomas Chedal

20H.30 : SALA HENRI PAC (Casino)

Concierto de apertura, cuatror con al canto

Lucrece Sassela, al piano

Antoine Sahler, al contrabajo

Marc-Michel le Bevillon y al trombón

Denis Leloup (por confirmar)

Tarifa única 10€.

### MIÉRCOLES 6 DE AGOSTO

11H.00 : QUIOSCO DE LAS TERMAS (gratuito)

Duo piano/arpa con Nanna Hansen y Katrine Horn

### JUEVES 7 DE AGOSTO

11H.00 : QUIOSCO DE LAS TERMAS (gratuito)

Duo piano jazz/Saxofón, con Paul Lay y Antonin-Tri Hoang

## VIERNES 15 DE AGOSTO

### DESFILE A CABALLO DE LOS GUÍAS DE MONTAÑA

A partir de las 21h., plaza del mercado. Final en el parque del casino con el espectáculo.

### CASTILLO DE FUEGOS ARTIFICIALES

Hacia las 21h.30 al casino.

### BAILE POPULAR CON LA ORQUESTRA « CANYON »

A partir de las 22h., en la plaza del mercado.



Vaporarium natural

# Luchon

FORME & BIEN-ÊTRE  
Pyrénéz-vous!

único en Europa

El bienestar  
en el corazón de los Pirineos

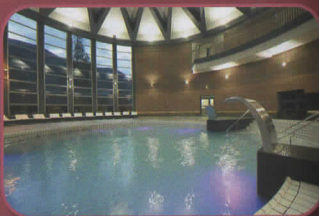
Vaporarium  
ÚNICO BAÑO TURCO  
NATURAL DE EUROPA  
+ Piscina  
EN AGUA TERMAL  
**15**  
EUROS

Espacio para niños abierto de las 10 de la mañana a las 4 de la tarde del 22 de diciembre al 5 de enero y del 23 de febrero al 16 de marzo

Foto: Alain Felix

Ven a descubrir nuestros cuidados, consultando nuestra nueva WEB [www.luchon-bien-etre.fr](http://www.luchon-bien-etre.fr)

Regale bienestar.  
Ofrezca a sus amigos y familiares una sesión en LUCHON FORME ET BIEN ÊTRE



Solamente a dos pasos de la Val d'Aran

Luchon Forme et Bien-Être

Cours des Quinconces

31110 Bagnères de Luchon - FRANCIA

Tél: 00 33 5 61 79 22 97 / Fax: 00 33 5 61 79 72 41

info@luchon-bien-etre.fr [www.luchon-bien-etre.fr](http://www.luchon-bien-etre.fr)

Presentando este cupón le aplicaremos una tarifa de 13 €, precio especial para los lectores de Aran Nau, en lugar del precio normal que es de 15€ (este cupón sirve para varias personas)

# vaporarium

espacios para vuestro placer



## El «Vaporarium»; Hammam Natural único de Europa

El famoso Vaporarium de Luchon es realmente lo que nos distingue de los otros centros de balneoterapia. Descubierta por los romanos, el Vaporarium es un hammam natural de agua con azufre. Según los mismos romanos:

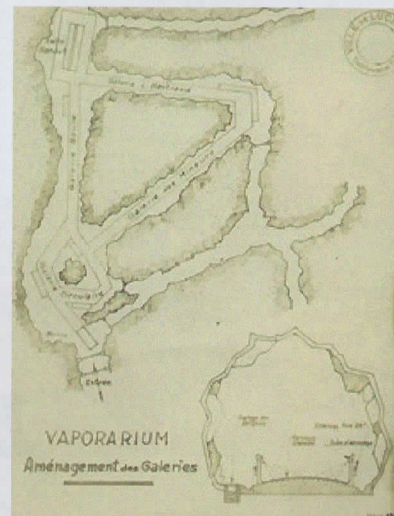
(38-42 °C) y húmedo (95%) que favorece:  
-El equilibrio ponderal.  
-La limpieza de la piel (El azufre limpia la grasa de los poros de la piel).  
-La eliminación de toxinas.  
-La permeabilidad de las vías respiratorias.

« Balneum lixonense post neapolitense primum »

Los baños de Luchon son los primeros después de los de Nápoles. Con estas palabras nos damos cuenta de lo importante que era Luchon en la época de los romanos y de la suerte de poder aprovechar hoy en día este lugar único.

**Curiosidades:**

La longitud total de sus galerías (150 metros) lo convierten en un lugar único en Europa. Está formado por galerías naturales, pero acondicionadas para proporcionar el confort necesario. Sus aguas termales, ricas en azufre y sodio, filtran a través de las paredes de las galerías. Su temperatura natural es de 73 °C, pero se crea un ambiente cálido



**Hacer una sesión normal:**

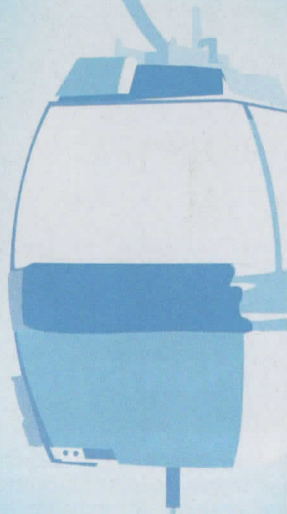
1° - De 10 a 15 minutos de paseo, seguido de un reposo, sentado, en el interior de las galerías (Donde se anuncia la hora cada 5 minutos).  
2° - Se realiza una ducha obligatoria y un baño de 10 a 15 minutos en la piscina de agua caliente (33 °C)  
3° - Después de repetir el paso 1 y 2 del programa, hay un período de 15 minutos de relajación en las tumbonas que rodean la piscina.

Para un mejor bienestar común, se recomienda guardar el mayor silencio posible en el Vaporarium.

**Luchon**  
SUPERBAGNÈRES  
*Pyréneez-vous !*

# EL TELECABINA UNEIX SUPERBAGNÈRES I LUCHON

En poc  
temps pel  
túnel de  
Vielha!



Descobreix unes vistes impressionants de la ciutat i de la vall i el panorama dels Pirineus, amb varis pics de més de 3.000m (incloent l'Aneto).

**Luchon**  
SUPERBAGNÈRES  
*Pyréneez-vous !*

**Luchon**  
SUPERBAGNÈRES  
*Pyréneez-vous !*

# BICI DE MUNTANYA ARAPAHO DIRT MOUNTAIN



Gaudeixi dels 260 km de senders balitzats en vehicles de dues rodes! Bicicleta de muntanya, Arapaho, Dirt Mountain: "sobre gustos, no hay nada escrito..."

A les valls de Luchon, existeixen 25 circuits adaptats a tots els nivells de pràctica, des de el recorregut per a principiants fins al recorregut que requereix sòlides bases esportives.

Aquests circuits estan catalogats en una guia disponible a l'Oficina de Turisme de Luchon i els nostres professionals li ajudaran a escollir tota mena de fórmules, des de la classe de pilotatge fins al descens controlat.

## OBERTURA

Del 14 al 26 de juny 2014

de 13.30 a 17.30 h | CAPS DE SETMANA

Del 28 de juny al 31 d'agost 2014

de 9.30 a 12.30 h i de 14h a 18h | TOTS ELS DIES

Del 6 al 21 de setembre 2014

de 13.30 a 17.30 h | CAPS DE SETMANA

\*Els horaris poden ser modificats segons les condicions meteorològiques.

**LUCHON - SUPERBAGNÈRES**  
45 allées d'Etigny - 31110 Luchon  
Tél.: +33(0)5 61 79 97 00  
Fax: +33(0)5 61 79 97 09  
accueil@luchon-superbagneres.com  
[www.luchon.com](http://www.luchon.com)

**Luchon**  
SUPERBAGNÈRES  
*Pyréneez-vous !*

# 115<sup>e</sup> Fiesta de las Flores Luchon

del 21 al 24 de Agosto de 2014

LOS CUENYOS ADAPTADOS AL CINE



**Informaciones y reservas**  
 Animaciones : 00 33 5 61 94 68 32  
 Oficina de turismo : 00 33 5 61 79 21 21  
[www.luchon.com](http://www.luchon.com)

## Índice anunciantes

<b>ALIMENTACIÓN</b>		<b>FOTOGRAFÍA</b>		<b>RESTAURANTES</b>	
Era Jançana (Vielha)	27	Aran Color (Vielha)	15	Era Tiurna (Les)	9
Asador Garona (Vielha)	27			Era Coquela (Vielha)	27
Torrans Vicens (Bossòst)	29	<b>GUARDERÍAS y ALIMENTACIÓN ANIMALES</b>		Boixetes de C'al Manel ( Arròs,	29
Le Vignemale (Luchon)	17	Tuca Can (Vielha)	27	Café de la Paix ( Luchon)	7
				Place n° Thé ( Luchon)	11
<b>ALQUILER MAQUINARIA</b>		<b>GUIAS TURISTICOS</b>		Restaurante Ca'n Pere ( Vielha)	15
Calvo (Vielha)	11	Aran Culturau (Vielha)	30	<b>ROPA LABORAL Y DEL HOGAR</b>	
<b>ASESORIAS - GESTORIAS- ABOGADOS</b>		<b>HOTELES</b>		Eth Auet (Vielha)	29
Cadion (Vielha)	9	Pensión Montarto (Arties)	27	<b>SEGUROS</b>	
Cudos (Vielha)	12	Hotel Aran ( Vielha)	29	Mapfre (Vielha)	12
<b>ATRACCIONES y PARQUES NATURALES</b>		<b>INFORMÁTICA</b>		<b>SUPERMERCADOS</b>	
Le Petit Train Luchonnais (Luchon)	9	Vielha Computer (Vielha)	5	Intermarché (Luchon y Cierp Gaud)	22
Pyrenees Hô (Cierp Gaud)	5	<b>INMOBILIARIAS -PROMOTORES</b>		Super U (Gourdan-Polignan)	17
Aran Park (Bossòst)	37	Eth Puntet (Vielha)	3		
<b>BTT BICICLETAS</b>		Gran Aran (Vielha)	7	<b>TALLERES AUTOMOVILES</b>	
<b>VENTA REPARACION</b>		<b>LAVANDERIAS- TINTORERIAS</b>		Talleres Garona (Vielha)	7
Luchon MTB (Luchon)	11	Jonerick (Betren) Vielha	14	Talleres Salva (Vielha)	3
<b>BOLSOS Y COMPLEMENTOS</b>		<b>LIMPIEZA DE CHIMENEAS</b>		Automòviles Tonés (Barbastrò)	14
Alexia Grustan	15	Limpiezas de Chimeneas (Sort)	15	Norauto (Seilhan)	17
<b>BRICOLAJE</b>		<b>MODA y COMPLEMENTOS</b>		<b>TERMAS Y BALNEARIOS</b>	
Bricomarché (Luchon)	21	Novetats Codina (Bossòst)	7	Termas Baronia de Les (Les)	23
<b>CONGELADOS</b>		<b>PERFUMERIA</b>		<b>VETERINARIOS</b>	
Arancongell (Vielha)	23	Gotta (Bossòst)	25	Aran Veterinaria (Vielha)	22
<b>CONSTRUCCIONES</b>		<b>PINTURAS</b>		Era Veterinaria ( Vielha)	15
Gran Aran (Vielha)	7	Aran Pinturas (Bossòst)	3		
<b>CORTINAS y TAPICERIAS</b>		<b>POMPAS FUNEBRES</b>			
Magatzems Sant Jordi (Lérida)	7	Funeraria Saura (Vielha)	9		
<b>DENTISTAS</b>		<b>RAFTING</b>			
Clínica Odontològica Dr. Chela (Vielha)	2	Altisport ( Vielha)	23		
<b>ESCUELA DE ZUMBA</b>		<b>REGALOS y DECORACION</b>			
Zumba (Vielha)	7	Es Pirineus (Vielha)	27		
		La Ferme d'Espiau Boutique (Luchon)	21		

## Índice anunciantes revista LUCHON

<b>CONGELADOS</b>		<b>PERFUMERIAS Y ESTETICA</b>	
Arancongell (Vielha)	2	Danielle Perfumerie (Luchon)	2
<b>CONSTRUCCIONES</b>		<b>TALLERES AUTOMÓVILES</b>	
Gran Aran (Vielha)	2	Talleres Garona (Vielha)	2
<b>ESTACIONES DE ESQUI</b>		<b>TERMAS</b>	
Luchon Superbagnères	6/7	Luchon Forme et Bien Être (Luchon)	4/5



Castellón, la fusión del **Mediterráneo** con el hombre.

Disfruta de sensaciones mediterráneas en sus playas, cultura, naturaleza, luz, fiestas, montañas, noche, sol,...

**Castellón, un lugar diferente para no perderse..**



[www.turismodecastellon.com](http://www.turismodecastellon.com)

 [www.facebook.com/turismodecastellon](http://www.facebook.com/turismodecastellon)

 <http://twitter.com/turcastellon>